

人卫社举办中医出版“走出去”国际研讨会

中国出版传媒商报讯 近日,人民卫生出版社中医出版“走出去”国际研讨会在京举行。中宣部进出口管理局交流处处长钱树人、国家中医药管理局国际合作司副司长朱海东等出席会议并致辞。世界针灸学会联合会主席刘保延、中国中医科学院副院长杨龙会、世界中医药学会联合会副秘书长陈立新等专家应邀出席会议,近百位有关出版机构、中医药科研和教育机构,以及来自瑞士、巴西、美国、葡萄牙、西班牙、匈牙利等国的专家出席了会议。

人卫社董事长郝阳表示,近年来,人民卫生出版社除了出版大量的英文版“走出去”医药卫生著作,还向“一带一路”国家提供了多语种图书,受到广泛好评。新出版的法文版《石学敏针灸学》《针灸穴位图解》《中药传奇》等中医著作,不仅作者是我国中医药领域的专家,中医药术语的翻译也是基于由国内外专家共同制定、人卫社出版的世界卫生组织标准。

此次研讨会上还举行了人民卫生出版社与葡萄牙 Causa Das Regras 出版社、中东欧中医药学会联合会合作协议的签字仪式,举办了《石学敏针灸学》《针灸穴位图解》《中药传奇》三本书法文版的新书发布仪式。(聪 聪)

少儿出版“走出去”“请进来”齐发力

中国出版传媒报记者 张 聪

作为出版市场最为活跃的一支队伍,少儿出版在“走出去”方面也亮点频现。例如,中少总社仅2018年版权输出就已多达450种。以“伟大也要有人懂”系列为代表的主题出版除了实现向美国、荷兰等西方主流国家输出版权,同时也向尼泊尔等“一带一路”沿线国家推广。明天出版社近年重点加强与“一带一路”沿线国家的合作,先后输出了《寻找鱼王》、“笑猫日记”系列等精品图书的土耳其语、葡萄牙语等近10个语种版权。据悉,2017年以来,明天社共输出版权140多种,有80多种已出版。2017年8月,长江少年儿童出版社的《曹文轩画本·草房子》《杨红樱画本·纯美童话》,与尼泊尔当代出版社签署了2套共计29本图书的尼泊尔语版权输出协议。

商贸合作多样“走出去”模式迭新

在少儿出版领域,国内出版机构与“一带一路”沿线国家的商贸、合作等形式不断丰富,模式不断迭新,在中外交流中同样显现出少儿出版的活跃与活力。

一是资本“走出去”,例如2015年,浙江少年儿童出版社收购了澳大利亚的新前沿出版社。二是布局国际编辑部、分社,中外合作打造产品、搭建平台。

(上接第2版)

“我们和你们”丛书:以大视角讲述小故事

高 磊

五洲传播出版社于2014年启动了“我们和你们”丛书,按照一国一品的概念,讲述中国和有关国家传统和现在的友谊合作,以及致力于两国友好的人物故事。截至目前,该丛书已出版以色列、俄罗斯等24个分册。根据国家外交和外宣工作的需要,丛书每年推出6-8个分册。每个分册均由资深外交官或学者担任主编,邀请20多位两国作者共同撰稿,这些作者中有外交官、学者、记者等,具有代表性。为提高出版规格,每个分册还邀请两国大使以上官员作序。例如前国务委员戴秉国为《中国和俄罗斯的故事》题词,两国外长王毅和拉夫罗夫分别作序。

抓住时机,推出反响大。丛书均受到双方高度重视,在重要外交场合发布,为外宣工作起到助力作用。例如,2014年4月,时任中共中央政治局委员、书记处书记,中宣部部长刘奇葆在会见来华进行国事访问的以色列总统佩雷斯时,将《中国和以色列友好故事集》中、英文版新书赠送给佩雷斯总统。今年4月,蒙古国总统巴特图勒嘎即将来华进行国事访问并出席第二届“一带一路”国际合作高峰论坛之际,《中国和蒙古国的故事》中、蒙文版新书在京首发。

输出版权,切实“走出去”。为促进各分册在对象国有效落地,五洲传播出版社发挥自身优势,借助国家新闻出版署“丝路书香”工程的支持,积极联系和实施各分册版权输出事宜。2015年,《中国和尼泊尔的故事》率先向尼泊尔输出英文国际版权。截至目前,该丛书还出版了《中国和以色列友好故事集》希伯来文版、《中国和巴基斯坦的故事》乌尔都文版等,使这些国家普通读者能够接触和阅读。

相关图书策划过程中,要注意到“一带一路”沿

线国家国情各不相同,语言文化和风俗习惯千差万别。每年年初制定出版计划,选取对象国都要慎之又慎,出版时机也需要恰到好处。此外,操作这样反映双边关系的选题,还需要尽可能把相关资源调动起来。主编必须熟悉两国关系的历史脉络,且有足够的号召力和人脉。第二,要取得两国官方的支持,同时充分发挥两国民间友好组织(如友协)、企业、文化、教育机构(如孔院)的作用。第三,最好能与对象国的出版商合作,邀请他们承担组稿和翻译工作。《中国和尼泊尔的故事》从组稿开始便与尼泊尔当代出版公司合作,落地效果明显。

此外,五洲传播出版社还主动建设面向“一带一路”国家的数字出版平台和外文图书销售发行平台。that's阿语数字阅读平台与近20个阿拉伯国家的100多家本土出版商合作,汇聚了万余种新出版的正版阿语本土数字内容,并为阿拉伯国家电信运营商提供手机阅读定制服务,预装that's books阿语APP的162.3万部华为手机去年下半年陆续铺货到埃及、阿联酋等8个国家,截至去年底,注册用户数达74万人;中国主题图书展示与销售平台“中国书架”已覆盖埃及、阿联酋等15个国家,与中国工商银行合作的“文化工行·中国书架”实现了在工商银行海外47个国家(地区)、420个境外机构的全覆盖。

“一带一路”沿线国家绝大多数是发展中国家,产品要真正在这些国家落地相当不易,尤其是政治类出版物,需要积累读者的信任感和接受度。此外,要充分考虑到当地读者的文化水平、知识背景;要关心国际政治,了解对象国的政局变化及其对两国对华关系的影响,使出版产品能够在合适时机发挥应有作用。

《中国民营经济四十年》:关注内容 提前预判

胡 萍

今年7月,在湖南长沙举办的首届中非经贸博览会上,由民主与建设出版社打造的一套汇集国际上非洲研究最新成果、深刻反映非洲整体风貌的大型图书——“非洲译丛”(第2辑)隆重亮相。该套图书规划出版100种,涵盖政治、历史、经济、法律、社会文化与艺术等方面,由非洲研究学者遴选近期国外有较大影响,学术水平较高的论著汇集翻译而成。

除了“引进来”,我们也竭力在“走出去”上谋求新的突破。一是精心策划了一批全面展现中华优秀传统文化的传统典籍外翻项目,如《老子》的汉语和柬埔寨对照版、汉语和泰语对照版图书。二是大力推广了一批能反映我国当代文化特色和时代风采,引发国外读者对当代中国文化共鸣的优秀文学作品。目前,我们推荐出去的沈从文的《边城》,即将由波兰国家出版社在当地出版、推广。三是利用民主与建设出版社自身优势,积极对外推介我国在民主建设、统一战线等领域发展的非凡历程、重大成就和宝贵经验。如全力推进《中国民营经济四十年》《协商建国纪实》等图书的版权输出工作等。

《中国民营经济四十年》是民主与建设出版社的“明星”产品,作为2018年度“中国好书”,近日它还入选了“新中国70周年百种译介图书推荐目录”。该书对中国特色的独特经济发展理念和道路的提炼与总结,能有效展示中国形象、传播中国声音,同时也能帮助“一带一路”国家更全面、直观地了解中国

政策,中国企业,能有效增进双方合作关系。

该书在选题策划之初,就已被列入社“走出去”重点产品名录。内容方面,其作者30多年来一直从事统一战线和工商联的工作,是时代的亲历者、见证者、记录者。推广方面,我们主做“英文版”,以实现广度传播;再根据“一带一路”国家得具体需要,对中文底稿做相应修订和补充,精译几个小语种版本,以达到深度影响。比如目前其英文版图书已经得到国家对外推广办的支撑,英文版的版权输出也即将达成;其希伯来语、阿拉伯语图书已与以色列出版方达成合作意向,底稿的修订等以以色列方反馈意见。

当然,该书的运作也遇到了一些问题。如要做深度影响,必然要思考图书内容与输出地文化习惯、经济发展水平等的契合度,这需要精准调研才能实现。而专业版贸人员并不可能对每一个输出地均有详细了解。这要求编辑与版贸同心协力,同时还借助一些国际公司、国内研究机构的力量,形成“合力”,才能让“走出去”的图书,真正“走出去”。

总的说来,在“一带一路”出版方面,应注意两方面问题:一是要关注内容,提前预判。编辑在选题阶段就应融入“一带一路”思维,版贸人员应在选题阶段就提出对外推广的思路和建议。二是要关注特质,精准推广,不同的地方有不同的文化习惯,应当尽量做好调研工作,对图书的内容进行适当调整修改,有利于社会效益最大化。

亮点。该作品原版是中文版,由长少社直接与作家签订全球版权协议,该社拥有该作品在全球范围内所有语种的版权。去年,“百年百部对外翻译工程”启动,第25届BIBF上,长少社与俄罗斯尚斯国际出版社有限公司就“百年百部”系列图书进行了版权输出签约仪式。为进一步扩大“百年百部对外翻译工程”范围,今年BIBF上,长少社还与内蒙古教育出版社和蒙古国安得(AND)公司签约“百年百部”基里尔蒙古语版权输出协议。

三是“走出去”形式、模式更为多元。例如,长少社曾与俄罗斯知名儿童玩具商“孩子国际”公司和伊利亚·库兹涅佐夫少儿芭蕾舞学校签署合作协议,“孩子国际”公司通过销售长江少儿社的中俄双语有声产品,帮助俄罗斯儿童学习汉语。明天社积极拓展版权输出的新模式,在数字出版领域探索。去年8月,明天出版社与迪拜数字图书馆就明天版童书在其网络销售平台上线签订了协议,开启了与阿联酋数字版权输出的合作。2019年双方也将这方面的合作进一步加深。

“走出去”因地制宜“请进来”为市场添活力

虽然“一带一路”出版目前是一片蓝海,前途是光明的,但道路还是曲折。每个“一带一路”国家童书的热点都不一样,有的是儿童文学,有的是绘本、百科类。合作是否顺利、产品能否成功取决于中国的童书出版水平与这个“一带一路”国家童书出版的差异。

近年来,图书“走出去”方面取得突破性成绩的明天社,其“明星”产品《寻找鱼王》目前已成功输出土耳其、葡萄牙等7个国家。在该社总编室主任金军看来,《寻找鱼王》实现多语种“走出去”,得益于作品独特的文学气质和所展现的文化魅力。该作品是茅盾文学奖得主、中国作家协会副主席、当代著名作家张炜的一部儿童文学长篇小说,截至目前累计销量达30万册;其次,也得益于山东出版集团搭建的“一带一路”图书版权贸易洽谈会这一平台,使《寻找鱼王》受到越来越多国外出版业的关注;得益于社领导对版贸工作的高度重视和政策倾斜;而明天社版贸部门针对国外市场进行精确细分,研究该作品的特性与需求,精准契合地找到合适的国外版权经理人推荐作品,提供高质量的样章翻译等一系列实效措施也发挥了积极作用。

金军表示,少儿出版在“一带一路”版贸工作中,需要提前了解“一带一路”国家当地文化、习俗、童书出版情况等,因地制宜地找出双方版贸合作的共赢点,优势互补才能合作长久。

值得注意的是,少儿出版机构近些年在“请进来”方面的动作,逐步打破单纯的版权引进模式,邀请中外作家共同创作、邀请国外作家走近中国读者、为中外作家与读者创建同台交流平台等,是众多机构发力并且取得成效的方向。例如,今年6月,明天社邀请阿联酋儿童文学作家、出版人、库塔出版社社长贾麦勒·夏西和阿拉伯畅销书作家穆罕默德·哈米斯,走进山东烟台、莒南和河南郑州等地的学校、书店,与当地孩子们共度六一。由立陶宛驻中国大使馆和辽宁出版集团联合主办的“一带一路”立陶宛童书大师中国行系列活动也在沈阳等多地上演,立陶宛童书大师卡斯帕维舍斯与中国小读者开展了丰富多样的面对面交流。

个案点击

北师大社:助力新丝路“语言博物馆”

中国出版传媒报记者 沈 西

“一带一路”沿线相关国家和地区的语言文化多样性极强,是名副其实的语言博物馆。在中国图书的翻译出版方面,北京师范大学出版社立足于通用语种的翻译出版基础上,加强非通用语种翻译出版,全面推动承载中华优秀传统文化、反映当代中国价值观念的图书进入阿拉伯国家和地区,同时拓展与金砖国家的合作。

在阿拉伯国家和地区,北师大社推出了“中国经典阿拉伯语译丛”“文明交流互鉴丛书”“中国文学名家阿拉伯语译丛”3个书系。“中国经典阿拉伯语译丛”选取了中国历史上最具影响力的儒家、道家 and 兵家等经典著作,从不同维度向海外读者展示中国先哲的思想精髓。该套丛书由著名埃及汉学家、“中国阿拉伯友好杰出贡献奖”获得者之一、中华图书特殊贡献奖获得者穆赫森·法尔加尼历时10年翻译而成,为中阿人民增进彼此了解架起了新的文化桥梁。“文明交流互鉴丛书”内容丰富,秉持着和而不同、交流对话、共生互补的宏阔理念,展现了中阿文明交流的风貌,是对国家文化强国战略的深入思考、有力践行和积极推动。“中国文学名家阿拉伯语译丛”是北师大社响应国家“一带一路”战略,将中国当代文学作品整体推向阿拉伯世界的尝试,系列精选最具代表性的中国当代著名作家作品,其中既有长篇小说,也有中短篇和微型

译林出版社近年来逐步扩大与“一带一路”国家的合作版图,5年来实现向26个“一带一路”国家的版权输出。与“一带一路”国家开展版权输出大项目的整体合作,全面提升版权输出的影响力。2018年,译林出版社与黎巴嫩阿拉伯科学出版社在第25届BIBF举行了“当代中国”系列图书走进阿语世界——战略合作签约仪式。“当代中国”系列图书由《中华民族》《中国经济的现代化》《中国盾构》等书组成,分别从文化、经济和技术角度呈现当代中国崭新面貌。此外,译林社还与印度 GBD 出版社、马来西亚城市书苑、阿尔巴尼亚凡诺利出版社签署了系列图书或多部作品的整体合作协议。

组织商贸专团,通过高层访问的形式巩固既有“一带一路”版权输出市场,开辟新的版权输出市场。2018年度,译林出版社对土耳其的多个出版社进行业务访问。在中国驻伊斯坦布尔总领事馆胡晋预领事的见证下,译林出版社与土耳其红猫出版集团签署战略合作协议,成立中土出版中心,构建中国图书走进土耳其的首个平台。利用当地媒体的力量,尽最大努力提高外文版图书在“一带一路”国家的曝光率,提升中国“走出去”图书在海外的影响力。译林输出了余华作品《许三观卖血记》阿拉伯文版,该书出版后在阿布扎比书展上做了宣传,成为相关媒体聚焦的热点话题。译林出版的鲁敏作品《此情无法投递》塞尔维亚文版还入选了当地的好书榜。

2016年8月,译林社在京举行了“中国当代作家走进土耳其——余华、叶兆言、苏童、鲁敏作品土耳其语版权输出签约仪式”,正式启动此整体合作项目。该项目包括了余华、叶兆言、苏童和鲁敏的《在细雨中呼喊》《花影》《另一种妇女生活》等8部作品。项目将余华、叶兆言、苏童和鲁敏等中国当代文学界的杰出代表的作品,系统推向“一带一路”国家,集中展现中国当代文学的精华和风采。项目中5种图书获得了“丝路书香出版工程”资助。3年后,全套8部作品完成了翻译编辑,正式出版面世。近日,译林出版社和土耳其卡努特国际出版公司携手举办了盛大的“中国当代作家走进土耳其”土耳其文版新书发布会。

译林社高度重视“中国当代作家走进土耳其”这一项目,原因有三:其一,项目系国内较大规模将中国作家文学作品输出“一带一路”国家,具有开拓意义。其二,该项目有别于之前零打碎敲的版权输出交易,侧重“走出去”的整体性和影响力。其三,该项目合作使得译林社对“一带一路”的版权输出向纵深拓展,为中国文学深入更多“一带一路”国家积累了宝贵经验并奠定了坚实的基础。

此外,译林社正在邀请一些国外权威政要、专家学者,撰写他们对中国改革开放40年的观感、对中国各个领域建设成就的认识、对中国问题的研究成果,如“海外学者看中国”系列丛书。与马来西亚城市书苑联手,拟于2020年出版“符号江苏”丛书的马来文版,旨在推动传统文化与现代文明的碰撞。该丛书在选题开发之初,就将海外读者作为目标读者之一,以期在国内更广泛地域传播中国优秀传统文化遗产。重大项目的合作,在译者、资金、出版进度方面,都会遇到重重困难。我们重视大项目,从不是简单授权完事,需要时时与外方出版社保持密切联系,跟进翻译和出版进度。对于困难和问题,和外方一起解决。

「中国当代作家走进土耳其」:侧重「走出去」的整体性

■ 谢山青(译林出版社副社长)